

# IB

# N YHETER

Junijuli 2011

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



**Vårt bokbord vid årets  
Jesusmanifestation  
i Kungsträdgården  
i Stockholm**

## Georgien

# Skatten i åkern

*"Himmelriket är likt en skatt som har blivit gömd i en åker. Och en man finner den, men håller det hemligt; och i sin glädje går han bort och säljer allt vad han äger och köper den åkern."*

(Matteus 13:44)

**B**ibeln är en uppskattad och efterfrågad bok i Georgien, ett land i Kaukasien med sitt eget alfabet och en lång kristen tradition. Georgien kristnades på 300-talet och hade fram till 1700-talet olika delar av Bibeln översatta i manuskriptform. Första hela Bibeln på georgiska trycktes 1743.



Under sovjettiden var Bibeln inte möjlig att få tag i och de översättningar som existerade var gamla. Institutet för Bibelöversättning publicerade en modern översättning av Nya Testamentet 1980 som senare reviderades och trycktes i flera upplagor.

Nyligen träffade vi några pastorer som var på besök i Sverige. En av dem berättade att i hans församling finns en broder som i slutet av 1980-talet blev sjuk i cancer. Han var ny som kristen och pingstvän. Han visste att en baptist i en annan by ägde ett Nya Testamente. Han bestämde sig för att besöka honom. Han tog familjens enda ko och gick drygt 4 mil till byn där baptisten bodde. Han bytte sin ko



Pastorerna Mamuka och Badri från Georgien

mot Nya Testamentet. Han var så glad att han tryckte det mot sitt bröst hela vägen tillbaka. När han kom hem var han frisk, cancern hade försvunnit.

Var det värt det? Han bytte ju bort familjens enda ko? Absolut, han lever ju fortfarande! Och han gjorde så som mannen i liknelsen i Matteus 13:44. Det gör oss på Institutet glada och inspirerade att få höra det. Tänk att vi har fått kunna vara med i detta under. Snart trycks en ny upplaga av Nya Testamentet. Tack för att du som läser detta också är med och stödjer detta arbete med dina förböner och gåvor.



## Sverige

# "Bibeln på hjärtats språk"

IFB besökte S:t Nicolai kyrkan i Nyköping lördagen den 28 maj. Brane Kalcevic berättade om bibelöversättningsarbetet och vad Guds ord på modersmålet betyder för de olika folken. En liten men intresserad skara av lyssnare var enig efteråt: "Fler måste få höra om det här viktiga arbetet. Vi gör om detta i höst!"

### Vill ni ha besök?

Vill ni ha besök i er församling? Kontakta oss på telefon 08-722 23 40 eller e-post [info@ibtnet.org](mailto:info@ibtnet.org).



## Etiopien Barnbibel på amhariska

**I**nstitutet för Bibelöversättning håller på att översätta Barnbibeln till det amhariska språket, som även kallas amarinja. Det är majoritetsspråk och officiellt språk i Etiopien. Detta projekt började då **Haylachew Taye**, en pastor från Etiopien, besökte oss för två år sedan. Han såg vår Barnbibel på ett annat språk och utropade: "En sådan bok skulle vi behöva i Etiopien! Vi har ingen kristen barnlitteratur med illustrationer!" Hans lilla flicka som var med började ivrigt bläddra i boken och tittade med stort intresse på de fina illustrationerna. Nyligen fick vi följande brev därifrån.

"Kära vänner, hälsningar i Herren Jesu Kristi mäktiga namn! Vi skulle vilja ge er lite information om översättningsarbetet på Barnbibeln till amhariska. Översättningen görs av en grupp på fem personer. Bland dem finns en professionell översättare från och till engelska och en kvinna som leder ett söndagsskoleprojekt. Hon har en nöd för och en enorm kärlek till barnen. Vi skickar några foton på dem.

Fram till för två år sedan hade vi inte någon söndagsskola eller någon annan verksamhet för barn, de fick gå ut på gården medan de vuxna var i kyrkan på gudstjänsten. Den enda barnbok jag har sett hittills är ett häfte med bilder och pratbubblor. Men den täcker inte alla berättelser ur Bibeln som er Barnbibel gör. Dessutom är den inte gratis och de flesta har inte råd att skaffa den.

Vi planerar att dela ut Barnbibeln på amhariska genom vår missionsorganisation tillsammans med olika lokala kyrkor. De ska användas i olika barnprojekt och i söndagsskolor. Alla familjer som inte har råd att skaffa en sådan bok ska också få den gratis över hela vårt land.

Tryckningskostnader i Etiopien är höga, inte minst på grund av vår politiska situation och hög moms. Vi har kollat tryckningsmöjligheter hos fem tryckerier. Tyvärr är deras kvalitet väldigt låg. Om man däremot anlitar statliga tryckerier får man stå i tur upp till ett år. Vi undersöker nu tryckningsmöjligheter i något grannland, som Kenya eller Nigeria.

Jag har fått intressanta kommentarer av översättarna som just nu håller på att översätta Barnbibeln. De sade: "Vi måste erkänna att vi inte har läst Bibeln, böckernas bok, så noga som vi nu läser Barnbibeln när vi översätter den. Vi märker att den är bra även för oss vuxna, inte bara för barnen. Den ger en väldigt bra presentation av hela Guds frälsningsplan från 1 Moseboken till Uppenbarelseboken, tillsammans med de underbara illustrationerna. Vi tycker om den väldigt mycket!"

Barnen är mycket hungriga efter Guds ord, de vill både lyssna och läsa. Ofta ber de föräldrarna att läsa för dem både morgon och kväll. Det tycker vi är väldigt bra!"

Stöd detta arbete med din gåva.

### Månadens projekt

Översättning av Barnbibeln på amhariska pågår.  
Stöd detta projekt med din gåva till månadens projekt!



Institutets egen trio spelade *O store Gud*.  
George Nelson (trumpet), Per Bergius (piano) och Ingela Kalcevic (gitarr)

## IFBs årsmöte

Institutet för Bibelöversättning hade sitt 38:e årsmöte lördag den 9 april i församlingen Betel, Vagnhärad.

Som inledning läste **Hans Erik Bylund** Rom 11:36, Psaltaren 29:9 och Rom 1:5 och framhöll hur viktigt det är att ära Gud. Han berättade att många av oss har ett arv som kommer både från Luther – rättfärdighet genom tron, metodismen – helgelse, att göra någonting för Gud, och reformerta kyrkan – att ära Gud. Han fastslog att syftet med Institutet var att ära Gud.

### Medlemsavgift

Årsmötet beslöt att medlemsavgiften för 2011 för privatpersoner blir 130 kronor och för församlingar 1000 kr.

### Referensförsamling

IFB vill bredda basen för sitt arbete och öka församlingsförankringen. Vi önskar därför få ett antal referensförsamlingar runt om i landet som kan vara ambassadörer för IFB och hjälpa till med upplägg av mötesturnéer mm. **Är detta något din församling kan tänka sig?** Tveka då inte att höra av dig till IFB!

Besök vår nya hemsida [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post [info@IBTnet.org](mailto:info@IBTnet.org)  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post [info.fin@IBTnet.org](mailto:info.fin@IBTnet.org)  
Nordea 206518-17911

## FÖRVALTNINGSBERÄTTELSE 2010

### Utdrag

#### Medarbetare

Föreningen har under året haft 3 anställda, 2 på heltid och en på halvtid. De har arbetat med olika översättnings- och tryckningsprojekt, prepress, information, insamling och administration.

#### Styrelsen

I styrelsen ingår: Åke Wallman (ordförande), Hans-Erik Bylund (vice ordförande), Per Bergius, Gun-Britt Gustavsson, Lars Öberg och George Nelson

#### Medlemmar

Vid utgången av 2010 hade föreningen 121 medlemmar.

#### Tryckningar

Under året tryckte vi eller stöttade tryckningen av följande böcker:

Nya Testamentet & 1 Mosebok & Psaltaren på  
Uzbekiska, 7:e uppl

1 Mosebok på olonets-karelska, 1:a uppl

Barnbiblar:

Kinesiska, 2:a uppl

Komi, 1:a uppl

Hebreiska, 2:a uppl

Ryska, 36:e uppl

Svenska, 1:a uppl

Gagauziska, 1:a uppl

Bibliska berättelser:

Ryska, 5:e uppl

Ryska, 6:e uppl

Komipermjakiska, 2:a uppl

#### Årets intäkter

De totala intäkterna uppgick till 2,4 miljoner kronor. Insamlingsintäkterna under 2010 uppgick till 1,9 miljoner kronor. Privatpersoner är den stora givargruppen, främst genom månadsgivare.

#### Årets kostnader

De totala kostnaderna uppgick till 2,4 miljoner kronor. Verksamhetskostnaderna fördelar sig på kostnader för ändamål, insamling och administration. Ändamålskostnader utgör merparten av verksamhetskostnaderna och uppgick till 2 miljoner kronor.

#### Årets resultat

Årets resultat blev 31 813 kr.

#### Nyheter från

#### Institutet för Bibelöversättning

är gratis  
och utkommer 4 gånger per år